

## Course Title: Contrastive Textology 726

### A. Course Description:

This course is about contrastive text problems and the differences in the way connected discourse is organized and the way that organization is signalled to the hearer or reader. That is, it is about interlingual textual comparison/contrast showing whether and how the corresponding functional varieties of any two or more languages differ in translation. The course also seeks to measure the degree of adequacy in a translated text with regard to the semantic, syntactic and pragmatic givens of the source text on the one hand and to the cultural frame and expressive possibilities of the target language on the other.

We will mainly look at various types of parallel texts in order to make interlingual comparisons at all language levels by incorporating what we know about phonology, grammar, and textology within a discourse framework.

B. Course Plan: No rigid plan will be followed. We, therefore, will follow a flexible plan assigning articles rather than textbooks on the topic of the course. The following topics are essentially included in the course, and some selected articles will follow below to deal with these topics:

1. Managing in translation
2. Innovation strategies
3. Arabic text translation problems.
4. Dealing with redundancies
5. Literary translation
6. Linguistic and cultural implications when translating proverbs
7. Scientific/technical translation
8. Translation quality assessment
9. Contrastive translation: An example from technical texts
10. The translation of implicatures
11. Semantic redundancies in English and Arabic texts
12. The role of shifts in translation.
13. Bilingual dictionaries and translation
14. Translating short and long texts and the role of ideology in translation

### C. Selected Articles:

## Contents

|    |   |     |
|----|---|-----|
| 1  | Translating address norms from Arabic into English:<br>Some difficulties and implications | 1   |
| 2  | Strategies of translating idioms in English –Arabic dictionaries                          | 17  |
| 3  | نظريات الترجمة وطرائقها واستراتيجياتها  | 43  |
| 4  | Arabic Euphemism in English translation   | 73  |
| 5  | Extrinsic managing: an epitaph to translatorial ideological moves                         | 87  |
| 6  | The native language factor in simultaneous interpretation in an Arabic-English context    | 119 |
| 7  | الترجمة في مجال الإدارة: معوقات واقتراحات   | 147 |
| 8  | بعض الصعوبات في الترجمة الآلية من الإنجليزية إلى العربية                                  | 153 |
| 9  | Meta  | 185 |
| 10 | On the use of compensatory strategies in simultaneous interpretation                      | 197 |
| 11 | Strategies used in translating English binomials into Arabic                              | 208 |
| 12 | Lost in translation: the unusual Qur'anic terms   | 228 |
| 13 | Cogno-cultural issues in translating metaphors  | 243 |
| 14 | Poznan studies in contemporary linguistics  | 253 |
| 15 | The Emily Dickinson Journal   | 267 |
| 16 | Intertextuality and literary translation between Arabic and English                       | 275 |

Test: 30%

Contrastive text analysis paper:20% to be submitted two weeks before the end of the Fall term.

Topic presentation: 10%

Final Exam:40%

Important Note:Students are advised to inquire about assignments while they are absent from class since they will be held responsible for quizzes homework,or any outside teaching material given in class.